

СРЕДНЕБОЛГАРСКИЕ ЧЕРТЫ В ОРФОГРАФИИ СЕГЕДСКОЙ МИНЕИ

Михай Кочиш

Целью настоящей работы является выяснение некоторых особенностей орфографической системы, а именно закономерностей употребления букв, передающих одинаковые звуки, характерной для Сегедской минеи (в дальнейшем: СМ), рукописи XVI-XVII в.¹ При этом особое внимание будет уделено считающимся по происхождению среднеболгарским явлениям правописания. Для анализа нами выбрано чтение на 25 мая с лл. 276б-282б. В этот день отмечается "третье обретение честных главы святаго славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна".²

В СМ применяются оба юса. Вместо этимологически правильного юса малого часто выступают буквы **ѧ** или **ѧ** (и наоборот), а на месте юса большого – **оу** или **ю** (и наоборот): **чада** 277б, **оублѣжати** 277б, **ѧзыци** 277б и др.; **спѣннаѧ** 276б и **твоѧ** 276б (обе формы – им.п. ед.ч. ж.р.), **покланѧющеса** 277а и др.; **нескѣноу** (вин.п. ед.ч. ж.р.) 276б, **истачаюци** 276б, **въроу** 276б и др.; **покажетсѧ** 276б, **спѣнникѧ** (дат.п. ед.ч.) 276б, **разжмѣѧ** 278а и др. Кроме этого, юсы смешиваются и между собой (об этом подробнее см. ниже).

Исходя из всего этого, мы будем заниматься следующими вопросами, касающимися орфографической системы СМ: закономерностями в употреблении 1) букв **ѧ**, **ѧ** и **ѧ**; 2) букв **оу**, **ю** и **ж**; 3) букв **ѣ** и **ѣ**; 4) букв **е** и **е**; 5) букв **о** и **ѡ**; 6) букв **и**, **ї** и **и**; 7) букв **з** и **з**. Нами будет затронута также проблематика смешения юсов.

1. Употребление букв а, ѡ и ѡ

а) В начале слова общеупотребительным кажется написание буквы ѡ: ѡко 276б, ѡзыци 277б, ѡдрь 279а, ѡвленноу 279б, ѡ 282б и др. – всего 74 раз. Начальная а наблюдается лишь в некоторых словах, но в них она выступает последовательно: аггѡ 277б, аггѡ 278б, 281б, аггѡ 282а и т.д.; азъ 277а(2х), 277б(5х), 279а; аще 277а, 278а, 278б; агнець 279а, агньца 281б(2х), 282б; а также: аплѡ 277а, антѡ 279а и адѡ 281а – всего 25 раз. Буква ѡ в подобной позиции нами не обнаружена.

б) После букв гласных пишется то а, то ѡ: ѡѡанне 276б, вѡѡавши 276б, бѡхранимаа 277а и др.; вѡрныѡ 276б, сѡценнаѡ 276б, прѡать 277а и др. Буква ѡ в подобной позиции встречается 1 раз после приставки, а 2 раза – в сложных словах: оуѡяснилъ 282а, свѡѡѡавленно 280а, свѡѡѡавленное 282б.

в) После букв не исконно мягких согласных ѡ не обнаружена нами, а написание букв а и ѡ отражает этимологию обозначаемых ими звуков: главы 276б, пѡ 276б, тѡлеса 276б и др.; видащи 276б, та 276б, ма 282а и др. (Мы читаем без каких-либо исключений букву ѡ также в частице са и в слове вѡсак-: вѡсакж 279а, вѡсакоу 280а, вѡсакъ 281б и др.) Отклонения от этой нормы вызваны смешением юсов, явлением, отражению которого будет посвящен отдельный подраздел.

г) После букв ж, жд, щ, ц, ч, ш буквы а, ѡ и ѡ пишутся по следующим нормам:

Вслед за буквой ж выступает, как правило, а: оубѡжаемъ 276б, мжжа 277б, оужасни 278а, лежа 279б, слоужащж 282а и др. – всего 14 раз. Единственное исключение представляет собой форма стажа 279а.

За жд следует только буква а, однако, в малом количестве примеров: оутврѡжащи 276б и ражащиѡ 277б.

После щ наблюдается закономерное написание буквы а: потѡщавса 276б, клѡноуцааса 277б, сѡсаюцаго 278б, неистоцаема 280а, пощади 282а и др. – всего 29 раз.

Буква а читается также после ц: конца 279а, слѡнца 280а, трѡца (род.п. ед.ч.) 281б, срѡца 282а, агньца 282б и др. – всего 13 раз.

За буквой ч следует иногда а, но большей частью мы встречаем а: прѣча (вин.п. ед.ч.) 278а, прѣча (им.п. ед.ч.) 279а, прѣча (род.п. ед.ч.) 280а, начати 281а – всего 4 раза; прѣча (род.п. ед.ч.) 276б, истачающи 276б, чада 277б, вѣнчати 281а, пастырона-чалникоу 282а и др. – всего 13 раз. По перечисленным примерам видно, с одной стороны, что написание а или а происходило не по правильным во время существования в языке обоих носовых гласных формам (прѣча читается и в им.п., и в род.п. ед.ч., к тому же в этом последнем падеже налицо также форма прѣча), а, с другой стороны, что проблематика употребления а или а осложняется влиянием смешивания юсов (см. форму прѣча в вин.п. ед.ч.).

После ш встречается только буква а: оуслышано 277а, пожившаго 280б, джша (вин.п. мн.ч.) 280б, оукрашаема 282а, бывша 282б и др. – всего 27 раз.

Вслед за ж, жд, щ, ц, ч, ш буква а нами не обнаружена.

д) После л, н и р, стоящих на месте исконно мягких согласных, ни а, ни а не читаются, а употребляется буква а: земля (им.п. ед.ч.) 277а, пола (род.п. ед.ч.) 277а, крѣла (род.п. ед.ч.) 280б, явлае 281б, въземлащаго 281б и др. – всего 15 раз; покланяющеса 277а, поустина (вин.п. мн.ч.) 277а, соломона (род.п. ед.ч. ж.р.) 277б, измѣнаема 279а, гѣа (род.п. ед.ч. ср.р.) 281а и др. – всего 9 раз; сътвори (1 л. ед.ч. буд.вр.) 277а, 277б, зара (вин.п. мн.ч.) 278б, цѣа (род.п. ед.ч.) 281б – всего 4 раза. В подобной позиции нередко выступает не а, а ѣ: крѣлѣ 279б и крѣстителѣ 282б (обе формы – род.п. ед.ч.), явлѣса 280а, землѣ (им.п. ед.ч.) 282а; послѣднѣго 278а, покланѣжще 279а, 280а, покланѣше 281б, прѣвыспрѣнѣа (им.п.) 282б; съматрѣж 277б, въдварѣжса 279а, затворѣе 279б, прѣварѣе 280а – всего 13 раз.

2. Употребление букв оу, ю и ж

а) В начале слова пишется всегда оу: оубѣжаемъ 276б, оуѣчена 277а, оубо 277б, оутро 279а, оуже 280а и др.

б) После букв гласных читаются и ю, и ж: истачающи 276б, вѣроу 276б, вѣпѣющаго 277а и др.; оѣжаще 276б, блѣтѣж 276б, тобож 277а и др.

в) После букв *не* исконно мягких согласных в одинаковой мере употребляются *оу* и *ж*: *моу* 276б, *поустыни* 277а, *на гороу* 277а и др.; *лжчъ* 276б, *ржкы* 277а, *сиѡнж* (дат.п. ед.ч.) 277а и др.

г) После букв *ж*, *жд*, *щ*, *ц*, *ч*, *ш* буквы *оу*, *ю* и *ж* встречаются следующим образом:

Вслед за *ж* и *жд* налицо только буква *ж*: *лѣжж* 277б, *поражж* 277б – всего 2 раза; *жажѣщжа* 277а, *въжажѣтса* 277а – всего 2 раза.

За буквой *щ* следует, как правило, *ж*: *жажѣщжа* 277а, *ѡбращж* 277б, *възвѣщж* 278а, *желащж* 281а и *слоужащж* 282а (обе формы – дат.п. ед.ч. м.р.) и др. – всего 7 раз. Слово *възрацоу* 279а, в котором после *щ* выступает *оу*, представляет собой единственное в этом отношении исключение.

Вслед за *ц* мы читаем и *ю*, и *ж*: *ѡцю* 279б, *творцю* 279б, 281б, *бѣоноско* 280б – всего 4 раза (и все – формы дат.п. ед.ч.); *трѣж* (правильно: род.п. ед.ч., но, под влиянием предыдущего слова, может и вин.п. ед.ч.) 279б, *бѣж* (вин.п. ед.ч.) 279б, 280б, 281б – всего 4 раза.

После *ч* выступает только *ю*, но все примеры относятся к одному и тому же корню: *чюдо* 276б, *чюдодѣанїи* 278б, *досточюдне* 280а и др. – всего 8 раз.

За *ш* следует, за одним исключением, буква *ж*: *дѣшж* 276б, *познавшжа* 279б, *чапж* 281б, *рожышжа* 282б, *дѣшѣ* (дат.п. мн.ч.) 282б – всего 5 раз. В форме *дѣю* 280а мы видим сочетание букв *шю*.

д) После *л*, *н* и *р*, стоящих на месте исконно мягких согласных, читается лишь буква *ю*: *прѣлюбодѣиствьныа* 278а, *любовїю* 279б, *крѣлю* (зв. форма) 280а, *избавителю* (дат.п. ед.ч.) 281б, *люди* 282а и др. – всего 23 раз; имея в виду историю своего возникновения, мы сюда же относим и вторичную форму *дню* (род.п. ед.ч.) 277а, 278б, 279б, 282б – всего 4 раза; *црю* (дат.п. ед.ч.) 280б и *црю* (зв. форма) 281б, *пастырю* (дат.п. ед.ч.) 281а – всего 3 раза.

3. В рукописи писцом употреблены буквы и ѣ, и ъ.

Буква ѣ пишется, как правило, в приставках и префиксах въ-, въз- (въс-), съ- и в предлогах въ, къ, съ: въсѣа 277а, възнеси 277а, съкоупленіе 277а, въ поустыни 277а, къ ва̃ 277б, съ веселіемъ 281б и др., а также в корне местоимений въс-: въси 277а, 277б, 278б и т.д., въсѣга̃ 277а, 281а, въседръжителъ 277б(4х), въсачьскомоу 281б, въсакъ 281б и др. Кроме этого, мы читаем ѣ и в некоторых других корнях: потыщавса 276б, тыплъ 276б, лъжж 277б, стьсь 278а, тьмоу 281а и др. – всего 21 раз. Несколько раз мы находим ѣ и в суффиксах: бѣтъвное (так!) 276б, бѣтъвными 280б, свѣтъства 281а и др. – всего 9 раз.

Характерной для орфографии, наблюдаемой в СМ, чертой является последовательное написание сочетаний букв рѣ и лѣ. Подобные сочетания букв встречаются:

а) на месте праславянских **trьt*, **tylt*, **tyrt*, **tylt*: трѣствоужце 276б, растрѣгни 277б, ѡскрѣблѣши 278а, почрѣпаѣ 276б, сътрѣпить 277б, прѣвѣ 279а, длѣжно 279б, наплѣнь 281б и др. – всего 44 раз;

б) на месте праславянских **trь*, **ily*, **try*, **ily*: клѣноущаа 277б, крѣви 281а, плѣти 281б, крѣстителъ 282б и др., а также прѣвыспрѣнѣа 282б – всего 9 раз;

в) на месте звуко сочетаний *or*, *ol*: грѣнихъ 280б и грѣкоуж 280б, млѣбами 282а и млѣбж 282б – всего 4 раза;

г) в отдельных, отчасти уже упомянутых выше, словах (в корнях и суффиксах): лѣжж 277б, лѣжа 280б и нелѣжными 281а, лѣсти 281а, свѣтъства 281а – всего 5 раз.

(Здесь же заметим, что сочетания букв рѣ и лѣ в положении не в конце слова встречаются лишь в формах мыслѣно 278б, сребрѣнѣ 280а и сребрѣны 281б, в которых ѣ является составной частью суффикса -ѣн, а также в формах, производных от причастной основы ѣвль- – всего 7 раз.)

В конце слова, не принимая во внимание предлогов въ, къ, съ, буква ѣ наблюдается редко: бѣ̃ 277а(3х), 277б(2х), 282а, формы род.п. мн.ч. злѣ̃ (= зылѣ̃) 280б и ѡцѣ̃ 281а(3х), союз ибѣ̃ (= ибо) 281а – всего 11 раз.

Буква **ь** выступает преимущественно в конце слова, где ее употребление можно считать закономерным: бл^жень 276б, оубл^жаемь 276б, бо^кь 278б, чр^ѣсль 278б, бывь 281б и др. Часто мы находим **ь** в суффиксе -**ьн**: б^жествное 278б, св^ѣщ^никъ 279а, сребр^ны 281б – всего 20 раз; также в формах причастия прошлого времени действительного залога от глаголов с основой на -**и**: ро^жьши 280б, оутвр^ѣж^ѣши 282б, явл^ѣши 282б и др. – всего 12 раз. 9 раз **ь** встречается в других суффиксах и окончаниях: дв^ѣство 281а, в^ѣсач^ѣскомоу 281б, п^ѣсн^ѣми 281б и др.

4. Наряду с буквой **е** (ее начертание в рукописи: **є**) в СМ читается и буква **ѣ** (ее начертание в рукописи: **ѣ**). Буква **ѣ** находится в первую очередь, в начале слова, где она выступает вместе с **е**: **ѣ** 277а, 278а, 278б и т.д., **ѣ**же 277б, **ѣ**дина 279а и др.; **ѣ**го 277а(3х), 277б(2х) и т.д., **ѣ**гоже 278а, **ѣ**си 278б и др. **ѣ**е в начале слова **ѣ** наблюдается лишь в формах **чтѣе** 277б, **чтеніе** 277б и **възываетъ** 279а.

5. Буква **о** в начале слова пишется редко: ос^ѣща^ѣще 276б, о бра^ѣцъ 278а, обр^ѣтеніе 281а и др. – всего 11 раз; вместо нее, как правило, выступает **ѡ**: ѡбр^ѣтеніе 276б, ѡставла 277а, ѡбла^ѣци 277а и т.д. Буква **ѡ** не в начале слова употреблена также широко, к тому же не только в словах иноязычного происхождения: явл^ѣеннѡ(наречие) 276б, вѡда 277б, ѡванне 278б, пѡ(= пость) 278б, грѣхѡ(тв.п. ед.ч.) 279а и др. – всего 24 раз.

6. Вместо буквы **и** мы находим **ї** в тех случаях, в которых за ней следуют буквы гласных: помышленіа 276б, бл^їг^їт^їж 276б, явл^їеніе 276б и др. Исключение представляют собой лишь формы сиѡн^їж 277а, полиелеѡ 278б, илиинож 280а – всего 3 раза, в которых перед буквами гласных выступает **и**. Буква **ї** встречается, как правило, в иноязычных словах: ѡванне 276б, ѡсана 277а, ѡкова 277а, іл^їю 277б, іко 281а и др., в союзе **ї** 277а, 278б, 279а(2х) и т.д. – в инструкциях для священника, а также в форме црт^ївоужши 279б – всего 32 раз.

После к, г, х мы читаем только букву ы, а не и: ржкы 277а, рѣкы 277а, погыбѣли 278а, многыа 280а, грѣхы 280а и др. – всего 21 раз.

7. Вместо общеупотребительной з выступает довольно часто буква s: стъсж 277а, мносѣ 278а, сквосѣ 278а, просабль 279б, симоу 280б и др. – всего 10 раз.

8. Смешение юсов в тексте СМ проявляется в следующем виде:

а) Буква ж на месте этимологических *е* и *је*: дѣшж 276б и стъсж 277а (обе формы – вин.п. мн.ч.), твоеж 276б и сеж 281б (обе формы – род.п. ед.ч. ж.р.), блѣовѣствоуж 277а и въдварѣжса 279а (обе формы – им.п. ед.ч. м.р. прич. наст.вр. действ.зал.) – всего 6 раз.

б) Буква ж на месте этимологического *а*: дѣшж (дат.п. мн.ч.) 282б.

в) Буква л на месте этимологических *о* и *јо*: прѣмлаще 277а, земля (вин.п. ед.ч.) 277а, измѣнаса (1 л. ед.ч. буд.вр.) 277б, чѣнжа 279б и прчѣоуа 281б (обе формы – вин.п. ед.ч. ж.р.) и др. – всего 25 раз.

г) Буква а на месте этимологического *о*: азъ оусдыша 277а и азъ посла 277б (обе формы – 1 л. ед.ч. буд.вр.), истающа 280а, ѡгонаща 280а, принесшаа 280б, явльшаса 282б (все 4 формы – вин.п. ед.ч. ж.р.), лѣжа (вин.п. ед.ч.) 280б – всего 7 раз.

Кроме перечисленных примеров существуют и формы, которые мы считаем сомнительными, возникшими, по всей вероятности, либо под влиянием соседнего слова, либо в результате неточного понимания писцом текста (см. напр. форму молащжа 282б, которая должна быть им.п. мн.ч. м.р.). Подобные примеры остались вне нашего внимания.

Наши наблюдения подытоживаются следующим образом:

Текст выбранного для орфографического анализа чтения изобилует среднеболгарскими особенностями. Из среднеболгарских правописных черт, перечисленных Е.Ф. Карским в своей настольной палеографии, в СМ мы наблюдаем а) смешение юсов, б) смешение букв ъ и ь с преобладающим употреблением ь, в) смешение а и ж, г) отсутствие *j* между двумя гласными (см. приведенные нами примеры с а после букв гласных).³

Характеризуя евфимиевскую орфографию, В.Н. Щепкин выделяет, между прочим, написание окончания -жа на месте древнего -жж (см. нашу форму вин.п. ед.ч. ж.р. чѣнѣжа 279б), последовательное выступление буквы ь в конце самостоятельных слов и употребление *s*.⁴ Сюда же относится и закономерное написание сочетаний букв рѣ и лѣ.

Смещение юсов в СМ проявляется не только в употреблении этих букв друг вместо друга, но и в нередком написании а на месте древнего ж и ѣж. Подобные случаи могут свидетельствовать о сходном произнесении а и звука на месте этимологического носового заднего ряда.⁵ Это предположение подкрепляется и наличием формы дѣѣж (дат.п. мн.ч.) 282б, в которой наблюдается обратное явление: буква ж на месте этимологического а. Однако, нельзя забывать и о том, что в наших примерах с буквами а на месте ѣ, за одним исключением, а стоит после ж, щ или ш, т.е. букв, за которыми, как правило, следует буква а, а не ѣ – независимо от происхождения обозначаемого ею звука. Таким образом, написание в подобных случаях буквы а можно считать также следствием одновременного отражения смешения юсов и правописного правила в употреблении букв а, ѣ и ѣ.

По всему этому, мы пришли к выводу, что изучение явления смешения юсов неотделимо от детального орфографического анализа любой рукописи.

ЛИТЕРАТУРА

¹ Сегедской минеей (СМ) мы называем церковнославянскую рукопись, хранящуюся в Центральной библиотеке Университета им. Аттилы Йожефа в г. Сегед под шифром Ms. № 1. С лингвистической точки зрения СМ является неизвестным языковым памятником, ибо публикаций о ее содержании и языке пока не появилось. На V Международных днях славистики, прошедших в г. Сомбатхей (Венгрия) в мае 1994 г., автор данной статьи занимался историей изучения СМ и ее фонетическим характером. Отмечалось, что в сегедской университетской библиотеке существует предварительное палеографическое описание СМ и, что несколько лет тому назад проф. сегедского университета Имре Х.Тот прочитал доклад о ее графико-орфографической системе, но оба документа остались пока не опубликованными. Тезисы нашего же доклада, текст которого будет входить в сборник под предварительным названием *Nemzetközi szlavisztikai napok V.* (г. Сомбатхей, время вероятного появления: не позднее 1995 г.) подытоживаются в следующем:

СМ представляет собой праздничную минею, чтения которой следуют с 1 октября по 31 августа. Она состоит из 362 листов. Судя по водяному знаку, текст написан на бумаге от 1557 г. Письмо СМ – каллиграфический полуустав, большинство листов списано одним и тем же писцом. Названные в СМ святые указывают на восточнославянский, а именно украинский культурный ареал. Это предположение подтверждается и приписками на полях рукописи, по которым место использования СМ – северо-восточная часть исторической Венгрии. Восточнославянизмы обнаружены также при фонетическом описании СМ. Однако, по употреблению некоторых букв, Имре Х.Тотом подчеркивается южнославянский характер графико-орфографической системы рукописи.

² Минел. Май. О. Часть третья. М., 1987. С. 120.

³ Е.Ф. Карский: Славянская кирилловская палеография. Ленинград, 1928. (Переизд.: М., 1979.) С. 316–317.

⁴ В.Н. Щепкин: Русская палеография. М., 1967. С. 129.

⁵ Кирил Мирчев: Историческа граматика на българския език. София, 1978. С. 112.